

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика,
грамматика, лексика»

Эквиваленты русских сложноподчиненных предложений в китайском языке

Научный руководитель – Михайлова Ольга Алексеевна

Ван Лань

Аспирант

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина,
Уральский гуманитарный институт, Екатеринбург, Россия
E-mail: wang.lan2019@gmail.com

Сложноподчиненные предложения (далее - СПП) русского языка имеют разные структурные эквиваленты в китайском языке. Выбор адекватной китайской структуры обусловлен структурным типом русского СПП и его семантикой. Эквивалентом русских СПП расчлененной структуры [Современный русский язык: 843] в китайском языке также является сложноподчиненное предложение. Перевод русских СПП нерасчлененной структуры на китайский язык нередко вызывает трудности, поскольку существуют разные варианты. Эквивалентами русских СПП нерасчлененной структуры в китайском языке выступают и сложные, и простые предложения. В докладе рассмотрены три разновидности русских СПП нерасчлененной структуры: с придаточными изъяснительными, определительными, прикомпаративными.

Китайским эквивалентом придаточных изъяснительных является «именное членное предложение» [Ли Цзиньси: 215], которое в грамматике современного китайского языка считается простым. Это значит, что грамматическая основа русского придаточного предложения в китайском языке выполняет функцию дополнения или подлежащего простого предложения. Например: *Население никак не поймет, кто правит Россией.* Это СПП включает главное предложение (структура его - подлежащее + обстоятельство + сказуемое) и придаточное предложение изъяснительное. Ему соответствует китайский эквивалент [U+4EBA] [U+4EEC] [U+65E0] [U+8BBA] [U+5982] [U+4F55] [U+4E5F] [U+4E0D] [U+660E] [U+767D] семантика которого включает тоже две пропозиции, но содержит одну грамматическую основу: [U+4EBA] [U+4EEC] [U+4E0D] [U+660E] [U+767D] (*население не поймет*). Вторая грамматическая основа [U+8C01] [U+638C] [U+7BA1] (*кто правит*) в китайском языке не является предложением, а признается субъектно-предикативным словосочетанием, которое выполняет функцию дополнения при глаголе [U+660E] [U+767D] (*понять*).

Русские СПП с придаточным определительным в китайском языке имеют несколько эквивалентных конструкций. Во-первых, простое предложение с «адъективным членным предложением» [Царикаева: 114], которое присоединяется с помощью частицы [U+7684] (*de* используется после определения, выполняет синтаксическую функцию связи). Например, русское СПП *Наша демократия как светофор, где горят три огня сразу* имеет эквивалент [U+6211] [U+4EEC] [U+7684] [U+6C11] [U+4E3B] [U+5C31] [U+50CF] [U+4E09] [U+79CD] [U+767D]. Предикативная основа русского придаточного предложения (*горят три огня*) в китайском переводе выполняет функцию определения к слову *светофор*.

Во вторых, «сложное предложение сцепления» ([U+8FDE] [U+9501] [U+590D] [U+53E5]) [Син Гунвань: 157], которые считаются уникальным типом сложных предложений в изолирующих языках (в частности, в китайском языке). Например: *Люди чаще покупают диван, который на ночь раскладывается.* Китайский перевод - [U+4EBA] [U+4EEC] [U+7ECF] [U+5E38] [U+767D]

В классе русских СПП нерасчлененной структуры прикомпаративные предложения занимают особое место. Различаются два типа прикомпаративных предложений: однокомпаративные предложения, строящиеся с участием одного компаратива, и двукомпаративные предложения, строящиеся с участием двух компаративов [Современный русский язык: 488]. Сравнительные придаточные однокомпаративных предложений в китайском языке переводятся «предложением bi» - простым предложением с предлогом [U+6BD4] (bi - *сравнить*) или предлогом [U+6BD4] [U+8D77] (bici - *по сравнению с*). Например: *Часто они одеты более тщательно и дорого и, во всяком случае, более ярко, чем одевается средний парижанин.* В переводе на китайский язык оно имеет такую структуру: [U+4ED6] [U+4EEC] [U+7ECF] [U+5E38] [U+6BD4] [U+5DF4] [U+9ECE] [U+4EBA] [U+8FD8] [U+7A7F] [U+5E38]

В однокомпаративных СПП с сопоставительными отношениями две ситуации сопоставляются с точки зрения предпочтительности друг другу. Такие предложения в китайском языке имеют эквивалентом «селективно-сочинительные предложения», части которых синтаксически равноправны ([U+9009] [U+62E9] [U+5E76] [U+5217] [U+53E5]) [Син Фуи: 513]. Закрепленный порядок следования предикативных частей в таких конструкциях маркирует вторую часть как более предпочтительную ситуацию. Например: *То есть он лучше замечает следствия и результаты, лучше анализирует прошлое, чем ставит цели на будущее и организует способы их достижения.* Китайский перевод: [U+4E5F] [U+5C31] [U+662F] [U+5E38]

Русские двукомпаративные предложения с двойным союзом *чем... тем* переводятся на китайский язык сложноподчиненными предложениями со словами-связками [U+8D8A] (*уе - чем*)... [U+8D8A] (*уе - тем*), однако структурные аналоги различаются по грамматическому значению: в русских СПП выражаются сопоставительные отношения, тогда как китайские предложения передают отношения условия. Например: *Чем сильнее и глубже правосознание в народе, тем легче им править, тем менее опасна слабая власть.* В переводе на китайский язык - [U+6CD5] [U+6CBB] [U+89C2] [U+8D8A] [U+6DF1] [U+5165] [U+4EBA] [U+5E38]

Синтаксический анализ структуры русских СПП нерасчлененной структуры позволит выбрать наиболее адекватный способ их перевода на китайский язык.

Источники и литература

- 1) 1. Современный русский язык / отв. ред. В. А. Белошапкова. М.: Альянс, 2011.
- 2) 2. Царикаева Ф. А. Типы сложных предложений в китайском языке // Актуальные проблемы гуманитарны и естественных наук. 2015. № 7. Ч. 4. С. 114-116.
- 3) 3. [U+9ECE] [U+9526] [U+7199] . [U+65B0] [U+8457] [U+56FD] [U+8BED] [U+6587] [U+6CD5] . [U+957F] [U+6C99] [U+FF1A] [U+6E56] [U+5357] [U+6559] [U+80B2] [U+51FA] [U+7248] [U+7931] (Ли Цзиньси. Новая грамматика китайского языка. Чанша: Изд. образования Хунань, 2007).
- 4) 4. [U+90A2] [U+516C] [U+7579] . [U+73B0] [U+4EE3] [U+6C49] [U+8BED] . [U+5929] [U+6D25] [U+FF1A] [U+5357] [U+5F00] [U+5927] [U+5B66] [U+51FA] [U+7248] [U+7931] (Современный китайский язык / отв. ред. Син Гунвань. Тяньцзинь: Изд. Нанкай университет, 1994.).
- 5) 5. [U+90A2] [U+798F] [U+4E49] . [U+6C49] [U+8BED] [U+590D] [U+53E5] [U+7814] [U+7A76] . [U+5317] [U+4EAC] [U+FF1A] [U+5546] [U+52A1] [U+5370] [U+4E66] [U+9986] [U+FF0C] 2014. (Син Фуи. Исследование о сложных предложениях китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 2014.).